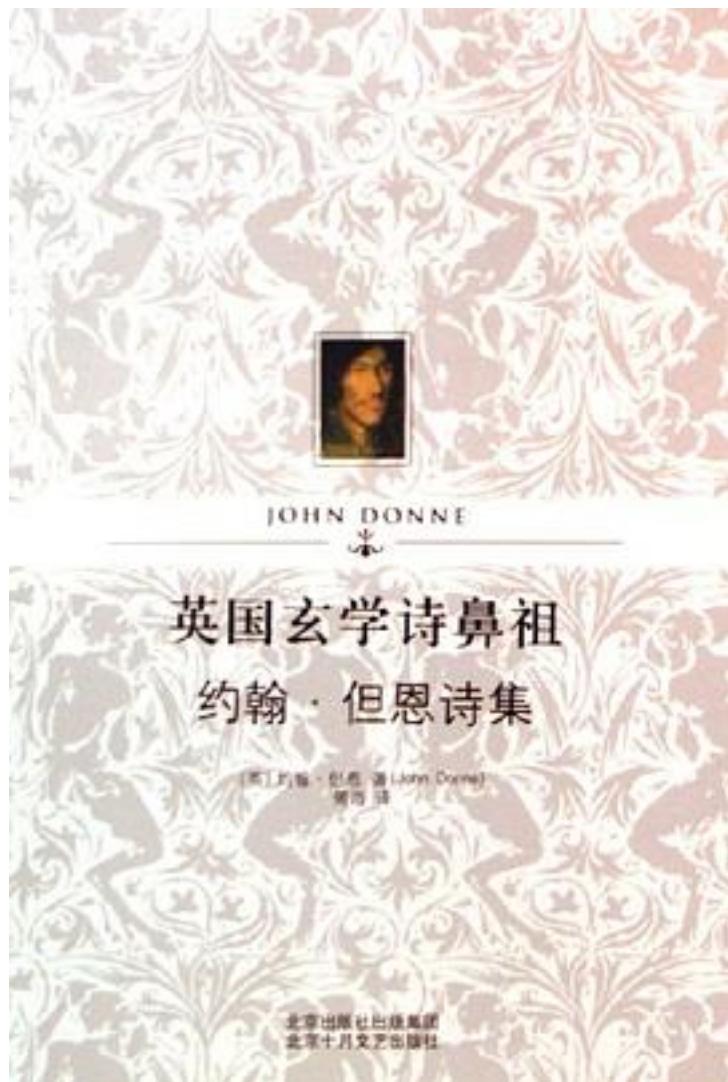


英国玄学诗鼻祖约翰·但恩诗集



[英国玄学诗鼻祖约翰·但恩诗集 下载链接1](#)

著者: 约翰·但恩

出版者: 北京十月文艺出版社

出版时间: 2006-8

装帧: 32开

isbn: 9787530208212

约翰·但恩 (John Donne)

Donne, 1572-1631, 或译邓恩、邓、堂恩、唐恩、多恩、顿) 是十七世纪英国“玄学诗派”的鼻祖。因其诗怪诞奇诡, 不合正统, 不入俗流, 故长期得不到应有的评价。直到二十世纪初, 其全集出版, 才被重新“发现”, 受到著名诗人托·斯·艾略特的极力推崇, 一时间现代主义诗人纷纷仿效, 学院学者孜孜研究, 其地位日益上升, 大有超过弥尔顿而直逼莎士比亚之势。无论如何, 时至今日, 但恩作为英国文学经典中的重要诗人的地位已无可置疑。

译者以多种权威版本的原文但恩诗集为底本, 译出了其作品中最重要的部分“歌与十四行诗”、“哀歌”的全部和“神学诗”的大部分内容, 并逐行加以详尽的注释。此外, 还撰有译序, 对但恩诗及其接受史做了细致而扼要的介绍。并编写有但恩年表及相关文章作为附录。

本书大部分内容曾以《约翰·但恩: 艳情诗与神学诗》为题, 作为“英国文学经典文库”之一种, 于1999年1月由中国对外翻译出版公司出版。问世后, 颇受学术界和一般读者好评, 并于2002年获中国社会科学院优秀科研成果奖。在此基础上, 译者新近又参照多种原文版本, 逐字逐句校读旧译, 对译文做了精心的改进。另外, 还增译了但恩传世的全部“格言”体诗, 增加了许多注释。可以说, 本书仍是唯一的、权威的但恩诗集中译本。

译者在增订后记中谦称: “《约翰·但恩: 艳情诗与神学诗》……问世至今, 听说在社会上颇有影响, 竟至有人送我“但恩专家”的虚名(实不敢当)。然而, 也有识者指出瑕疵, 令我获益匪浅。此次修订, 更是令我气短汗颜。自2003年5月9日至7月20日, 我参照多种原文版本, 逐字逐句校读旧译, 发现并改正误译多处, 此外还润饰了一些虽无大错, 但不够通顺自然的语句。另外, 还增译了但恩传世的全部“格言”体诗, 增加了一些注释。倘此修订版有所改善, 诚愿亡羊补牢, 多少抵消一点旧版的舛误流毒。”

作者介绍:

目录: 译者序

歌与十四行诗

早安

歌(去, 捉一颗陨落的星辰)

女人的忠贞

担保

上升的太阳

无分别的人

爱的高利贷

追认圣徒

三重傻瓜

爱的无限

歌(最甜蜜的爱, 我不走)

遗产

一场热病

空气与天使

破晓

周纪念日

赠别: 有关窗户上我的名字

退可南庄园

赠别: 有关那部书

共性

爱的成长
爱的交换
受限制的爱
梦
赠别：有关哭泣
爱的炼金术
跳蚤
诅咒
口信
夜祷，作于圣露西节，白昼最短的一日
图像蛊术
诱饵
鬼影
破碎的心
赠别：禁止伤悲
出神
爱的神灵
爱的饮食
遗嘱
葬礼
花朵
樱草
圣骨
毒气
解体
一枚惠寄的墨玉戒指
否定的爱
禁令
断气
计算
悖论
与爱诀别
一堂讲影子的课
十四行诗·信物
自爱
格言
海洛与利安得
皮拉姆斯与提斯别
尼俄柏
焚毁的船
一堵墙的倒塌
瘸腿乞丐
卡勒斯与圭亚那
约翰·温菲尔德爵士
自我指控者
淫荡之人
古董收藏家
被剥夺继承权者
弗琳
晦涩作者
克洛丘斯
拉德鲁斯
高卢—比利时信使报

拉尔菲尤斯

说谎者

杂耍艺人

哀歌

1. 嫉妒

2. 字谜

3. 变换

4. 香料

5. 他的画像

6. 抗拒

7. 指导

8. 比较

9. 秋颜

10. 梦

11. 手链

12. 他与她的别离

13. 朱丽娅

14. 一位市民及其妻子的故事

15. 劝告

16. 谈论他的女友

17. 多样性

18. 爱的进程

19. 上床

20. 爱的战争

神学诗

致某某，附赠敬神十四行诗六首

致玛德琳·赫伯特太太：论圣玛丽·玛德琳

敬神十四行诗

花冠

1. 请接受我手中此祈祷与赞美之花冠

2. 报喜

3. 诞生

4. 神殿

5. 受难

6. 复活

1. 升天

神学冥想

1. 您造就了我

2. 正如与许多名号相称

3. 哦，但愿我曾经耗费的

那许许多多

4. 哦，我的黑色的灵魂

5. 我是一个小小的世界

6. 这是我的戏剧的最后一幕

7. 在这圆形大地的假想的四个角落

8. 如果充满信仰的灵魂如天使一般

9. 假如含有毒素的矿物

10. 死神，别得意

11. 唾我脸面，你们犹太人

12. 为什么我们要为所有的生物所奉养

13. 假如现在是这世界的最后一夜

14. 砸烂我心

15. 你可情愿爱上帝，一如他爱你

16. 天父，您儿子所享有的

17. 既然我所爱的她，已经把她的最后债务偿还给造化
18. 亲爱的基督，让我看看您那光洁的妻室
19. 哦，令我烦恼，对立面相遇在一起

启应祷告

赞美诗

基督赞，作于最后一次旅德行前

病中赞颂上帝，我的上帝

天父上帝赞

附录

附录一、约翰·但恩年表

附录二、约翰·但恩的“敬神十四行诗”

附录三、圣保罗大教堂的回响

英文目录(CONTENTS)

增订后记

· · · · · (收起)

[英国玄学诗鼻祖约翰·但恩诗集](#) [下载链接1](#)

标签

诗歌

约翰邓恩

玄学诗

英国

多恩

诗

英国玄学诗

外国文学

评论

"思想对但恩来说就是经验，修正着他的感受。"

翻译太学究气了……

诗与歌果然讲求灵光与韵律。同样的《早安》，在卞之琳的翻译下更干净柔和。【凡是死亡，都属调和失当所致，如果我俩的爱合二为一，或是爱得如此一致。那就谁也不会死。】

平心而论，译本不错，只是和多恩气场不合

感觉傅浩翻译的跟以前看的很不对味

好像问题还在于翻译吧

艳情诗中的地铁读物

几年前读的。

翻译稍差。

shushu

须读的更多，记得更多。

就像看《项狄传》一样，满怀希望地买了书，不知是翻译问题还是自己的悟性问题，怎么琢磨，都不能体会其中的妙处-_-!

想象力与激情并存的西方诗人

「既然你和我叹气，用的是相互的呼吸，谁叹得最多就最残忍，加速对方的死。」「两个灵魂打成了一片，虽说我得走，却并不变成破裂，而只是向外伸延，像金子打到薄薄的一层。就还算两个吧，两个却这样和一副两脚规情况相同；你的灵魂是定脚。并不像移动。另一脚一移，它也动。虽然它一直是坐在中心，可是另一个去天涯海角，它就侧了身。倾听八垠；那一个一回家，它马上挺腰。你对我就会这样子，我一生像另外那一脚，得侧身打转；你坚定，我的圆圈才会准，我才会终结在开始的地点。」神经病的絮叨

多恩的诗很难译，我相信傅浩同学已经尽力了

「既然你和我叹气，用的是相互的呼吸，谁叹得最多就最残忍，加速对方的死。」「两个灵魂打成了一片，虽说我得走，却并不变成破裂，而只是向外伸延，像金子打到薄薄的一层。就还算两个吧，两个却这样和一副两脚规情况相同；你的灵魂是定脚。并不像移动。另一脚一移，它也动。虽然它一直是坐在中心，可是另一个去天涯海角，它就侧了身。倾听八垠；那一个一回家，它马上挺腰。你对我就会这样子，我一生像另外那一脚，得侧身打转；你坚定，我的圆圈才会准，我才会终结在开始的地点。」神经病的絮叨

傅浩的译笔实在不敢恭维

"思想对但恩来说就是经验，修正着他的感受。"

...邓恩一生很不容易

不是很能理解，翻译的问题吧

[英国玄学诗鼻祖约翰·但恩诗集](#) [下载链接1](#)

书评

在看这本书之前，看了几本其他学科的二流著作。

打开这本书，无论是封面，序跋，注释规范，译者的文笔，都感觉十分精致。

前面的评论者说，傅浩的翻译与卞之琳比起来，还是略显啰嗦。我想这个结论大致不错。还总体来说，傅的翻译也不差。透过中文，还是依稀很够体会但恩的诗...

[英国玄学诗鼻祖约翰·但恩诗集](#) [下载链接1](#)